

10.0 crédits	45.0 h + 15.0 h	1+2q	Ce cours bisannuel est dispensé en 2011-2012, 2013-2014, ...
--------------	-----------------	------	--

Enseignants:	Schmidt Andrea Barbara ; Haelewyck Jean-Claude ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	 > http://www.tyndalearchive.com/TABS/PayneSmith/index.htm > http://www.syriacstudiesdic.com/
Préalables :	LGLOR1641 et LGLOR1642.
Thèmes abordés :	Maîtrise de notions approfondies de la grammaire de l'araméen et du syriaque. En alternance avec le cours LGLOR2642, ce cours aborde les thèmes suivants : 1. Pour l'araméen (premier quadrimestre) : - traduction commentée de textes extraits des Targums, des papyrus d'Éléphantine et des textes de Qumrân (22,5h de cours); - traduction personnelle d'extraits des Targums ou de textes de Qumrân (7.5h d'exercices). 2. Pour le syriaque (premier quadrimestre) : - traduction commentée de différents textes d'histoire, de hagiographie, d'exégèse ; exercices de déchiffrements des manuscrits (22,5h de cours); - traduction personnelle de textes lus au cours (7.5h d'exercices).
Acquis d'apprentissage	Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de : - traduire (avec dictionnaire) des documents araméens retrouvés en Égypte (Hermopolis, Eléphantine), à Qumrân ou extraits des Targums ; - vocaliser, traduire (avec dictionnaire) et analyser des textes syriaques non vocalisés de genres littéraires et d'époques différents. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	L'évaluation est continue, mais un examen oral et/ou écrit a lieu en fin d'année : lecture et traduction d'un texte vu, justifications grammaticales.
Méthodes d'enseignement :	Le cours n'est pas magistral : les étudiants doivent avoir préparé les textes ; leur préparation est discutée et améliorée durant le cours.
Contenu :	Le cours permet d'approfondir et d'élargir les connaissances et la pratique de la langue acquises au premier cycle. Les textes étudiés varient d'une année à l'autre et relèvent d'époques, de contextes historiques et de genres littéraires différents. Pour l'araméen : - étude des papyrus découverts en Égypte, celle des documents araméens découverts à Qumrân ; - comparaison des différents dialectes araméens du 1er siècle av. J.-C. jusqu'au 6e siècle de notre ère (p.ex. Targums de la Genèse, avec analyse des formes spéciales du Neofiti, du Pseudo-Jonathan, des Targums palestiniens fragmentaires et du targum Samaritain). Pour le syriaque : - lecture de textes de différents genres littéraires (histoire, poésie, hagiographie, théologie, littérature populaire) du IIIe au XVe siècles, rédigés par des écrivains en Syrie, Irak, Liban, Turquie et Iran; - analyse grammaticale et étude de l'apparat critique des éditions de textes. - exercices de déchiffrement des différents mains syriaques dans les manuscrits

Bibliographie :	<p>Araméen :</p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Jastrow, A Dictionary of the Targumin etc.; - G. Dalman, Grammatik des jüdisch-palästinischen Aramäisch (surtout pour les tableaux) ; - J. Hoftijzer - K. Jongeling, A Dictionary of North-West Semitic Inscriptions. <p>Syriaque :</p> <ul style="list-style-type: none"> - J. Payne Smith , A Compendious Syriac Dictionary, Oxford 1903; - M. Sokoloff, A Syriac Lexicon, Gorgias Press 2010; - J.A. Crichton, Theodor Nöldeke. Compendious Syriac Grammar, Oxford 2001 (= Th. Nöldeke, Kurzgefaßte syrische Grammatik, Leipzig 19773); - W.H. Hatch, An Album of Dated Syriac Manuscripts, Boston 1946.
Autres infos :	/
Cycle et année d'étude: :	<p>> Master [60] en langues et littératures anciennes, orientation orientales</p> <p>> Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation orientales</p>
Faculté ou entité en charge:	GLOR